



**Memorandum of Understanding on International Cooperation
between
National Commission for Scientific and Technological Research
(CONICYT-Chile)
and
Leeds Metropolitan University (United Kingdom)**

A. Participants in the Memorandum

This Memorandum is entered into between the "National Commission for Scientific and Technological Research – Chile" (Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica) (hereinafter referred to as "CONICYT") and Leeds Metropolitan University (hereinafter referred to as "the University").

CONICYT, in accordance with the provisions of Executive Decree Nº 664/2008 and its modifications, governing the "BECAS CHILE" system dependent upon the Ministry of Education of Chile, is one of the official entities responsible for the implementation of the scholarships.

Leeds Metropolitan University is a higher education and research institution based in Leeds, West Yorkshire in the UK.

Both parties accept to be the "participating institutions" in this Memorandum of Understanding.

B. Purpose of the Memorandum

This document represents an agreement between both "participating institutions" aimed at cooperating, participating and following up the implementation of this Memorandum on Cooperation. Its purpose is to promote the training of Chilean students in the MA in English Language Teaching (hereinafter referred to as "the Course") offered by Leeds Metropolitan University.



C. Intent of Participants

The intent of this Memorandum is to establish the following commitments for each of the parties to this Memorandum of Understanding:

1. The University shall:
 - a. Provide an 8% discount on total tuition fees for the Course for each scholarship holder.
 - b. Provide a four-week pre-session programme, prior to the start of the Course, free of charge to students sponsored by CONICYT. The programme includes academic English and study skills and an introduction to the wide range of resources available on the University's campuses and online to support students' studies and learning.
 - c. The University will submit to CONICYT an annual report relative to the academic performance of the scholarship holders, including the student's most recent transcript and the student's academic standing. The University will also inform CONICYT when the student has satisfactorily completed his/her program.
2. According to the powers, criteria, amounts time limits, types of scholarships and conditions set forth in Executive Decree 664/2008 and its modifications, CONICYT shall be responsible for the following benefits:
 - a. A one-way air ticket, economy class, from the nearest airport of the scholar's place of residence in Chile to the city of Leeds and one-way air ticket, economy class, back from Leeds to Chile at the end of the Course, for the scholar, his/her spouse and children, if appropriate.
 - b. An amount to the total enrolment and tuition fees required the Course after discounts.
 - c. A monthly allowance for the scholar for the duration of the Course studies in the UK
 - d. A monthly allowance for the spouse.
 - e. A monthly allowance for any accompanying child under 18 years old.



- f. A one-time allowance, per scholar, to cover settlement expenses and a one-time relocation allowance.
- g. A yearly allowance for books and/or materials.
- h. An annual premium for medical insurance
- i. Extension of monthly *per diem* allowance on account of pregnancy and maternity leave, to scholars only.
- j. Associated language course benefits, if appropriate.

D. Other Activities

CONICYT and the University annually and in common agree to implement other programmes according to the available budget and resources of both parties and Chilean bylaw.

E. Other Provisions

- 1. This Memorandum has been executed in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic. Any translation into another language must set the same obligations for both institutions as in the original document. No other translation shall have an official status.
- 2. This Memorandum states the intent of participating institutions. Any commitment other than those included herein shall not be binding upon the participating institutions.
- 3. This Memorandum shall be valid for 5 (five) years from the date on which the domestic administrative procedures have been completed and approved by the authorities of each country, without affecting its validity for the students who are studying at the University until the end of the scholarship. The Memorandum may be extended for an additional five-year period by written agreement between the participating institutions.
- 4. This Memorandum may be terminated by either participating institution, giving written notice 90 days prior to the intended date of termination.
- 5. The Parties set the domicile of the agreement in Santiago.



F. Signatures

Dr. Paul Smith Deputy Vice-Chancellor, Strategic Development, of Leeds Metropolitan University is authorized to represent the University, by means of authority act provided by Leeds Metropolitan University.

Dr. Jose Miguel Aguilera is authorized to represent CONICYT, the National Commission for Scientific and Technological, through Supreme Decree Number 222/2010, issued by the Ministry of Education of Chile.

SIGNED by and in
representation of Leeds
Metropolitan University

PLACE: *Leeds, UK*

DATE: *19/06/2012*

Dr. Paul Smith
Deputy-Vice Chancellor,
Strategic Development, Leeds
Metropolitan University

SIGNED by and in
representation of the National
Commission for Scientific and
Technological Research.

PLACE: *Santiago, Chile*

DATE: *08.06.2012*

Dr. José M. Aguilera
President of CONICYT





**Memorándum Internacional de Colaboración
entre
la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica
(CONICYT - Chile)
y
Leeds Metropolitan University (Reino Unido)**

A. Participantes en el Memorándum

Este Memorándum se realiza entre la "Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica - Chile" (a quien en lo sucesivo se denominará "CONICYT") y Leeds Metropolitan University (a quien en lo sucesivo se denominará "la Universidad").

CONICYT, según lo estipulado por el Decreto Supremo N° 664 de 2008 del Ministerio de Educación de Chile, que establece normas sobre el otorgamiento de becas del Programa Becas Bicentenario de Postgrado, BECAS CHILE, y sus modificaciones, es una de las entidades ejecutoras responsables de la implementación de las becas de estudios.

Leeds Metropolitan University es una institución de educación superior e investigación con domicilio en Leeds, West Yorkshire en el Reino Unido.

Las dos partes aceptan ser las "instituciones participantes" en este Memorándum de Colaboración.

B. Propósito del Memorándum

Este documento representa un acuerdo entre ambas "instituciones participantes" con el fin de cooperar, participar y dar seguimiento al cumplimiento de este Memorándum de Colaboración. El propósito del Memorándum es el de promover la formación de estudiantes chilenos en el Magister en Enseñanza del Idioma Inglés (al cual en lo sucesivo se denominará "el Curso") impartido por Leeds Metropolitan University.





C. Intenciones de los Participantes

La intención de este Memorándum es determinar los siguientes compromisos para cada una de las partes firmantes del presente Memorándum Internacional de Colaboración:

1. Será responsabilidad de la Universidad:
 - a. Otorgar 8% de descuento en el costo total de arancel y matrícula del Curso para cada becario.
 - b. Ofrecer un programa de cuatro semanas, antes del comienzo del Curso, sin costo para los estudiantes becarios de CONICYT. El programa incluirá inglés académico, técnicas de estudio y una introducción a un amplio registro de recursos, disponibles en el campus de la Universidad y en línea, para apoyar a los estudiantes en sus estudios y aprendizajes.
 - c. La Universidad enviará a CONICYT un informe anual relativo al rendimiento académico de los becarios, el cual incluirá concentraciones de notas más recientes y posición académica de los estudiantes. La Universidad informará también a CONICYT cuando los becarios hayan concluido satisfactoriamente sus programas.
2. De acuerdo a las facultades, criterios, montos, plazos, tipos de beca y condiciones establecidos en el Decreto Supremo N° 664/2008 del Ministerio de Educación y sus modificaciones, CONICYT será responsable de los siguientes beneficios:
 - a. Un pasaje de ida, en clase económica, desde el aeropuerto más cercano a la ciudad de residencia del beneficiario en Chile hasta Leeds, y un pasaje de retorno a Chile, en clase económica al término del programa de estudios, tanto para el becario, como para su cónyuge e hijos, cuando corresponda.
 - b. El costo de matrícula y arancel del Curso, aplicados los descuentos ofrecidos por Leeds Metropolitan University.
 - c. Una asignación de manutención mensual para el becario durante el periodo de estudios en el Reino Unido.
 - d. Una asignación de manutención mensual por el cónyuge.



- e. Una asignación mensual por cada hijo menor de 18 años.
- f. Una asignación para gastos de instalación, por una sola vez, y una asignación de retorno, por una sola vez.
- g. Una asignación anual para compra de libros y/o materiales
- h. Una prima anual por concepto de seguro médico.
- i. Extensión de la asignación de manutención mensual por concepto de pre y post natal, únicamente para becarias.
- j. Beneficios asociados al curso de nivelación de idioma, de corresponder.

D. Otras Actividades

CONICYT y la Universidad, anualmente y de común acuerdo, podrán implementar otros programas, de acuerdo a la disponibilidad presupuestaria y recursos de ambas partes y a la normativa chilena.

E. Disposiciones Finales

1. Este Memorándum ha sido formulado en los idiomas inglés y español, ambas igualmente válidas. Cualquier traducción a otro idioma deberá establecer las mismas obligaciones descritas en el documento original. Cualquier otra traducción, no tendrá el carácter de oficial.
2. Este Memorándum expresa las intenciones de las instituciones participantes. Cualquier otro compromiso no incluido en este documento, no representa obligación para las instituciones participantes.
3. Este Memorándum tendrá una duración de 5 (cinco) años, a partir de la fecha en que todos los procedimientos administrativos internos se hayan completado y aprobado por parte de las autoridades de cada país, sin perjuicio de continuar su vigencia respecto de los becados que se encuentren en la Universidad hasta la finalización de la beca. El Memorándum podrá ser prorrogado por un nuevo período de cinco años con el consentimiento de las instituciones participantes.





4. Este Memorándum puede ser concluido por cualquiera de las instituciones participantes dando una notificación por antemano de 90 días antes de la fecha en que se desea concluir la colaboración.
5. Las partes fijan sus domicilios en Santiago.

F. Firmas

El Dr. Paul Smith, Vice-rector adjunto de Desarrollo Estratégico, está autorizado para representar a Leeds Metropolitan University de acuerdo a las facultades otorgadas por esta institución.

El Dr. José Miguel Aguilera está autorizado para representar a CONICYT, Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica, a través del Decreto Supremo Número 222/2010, del Ministerio de Educación de Chile.

Firmado por y en representación
de Leeds Metropolitan University

LUGAR: *Leeds, UK*

FECHA: *19/06/2012*

Dr. Paul Smith
Vice-rector adjunto, Desarrollo
Estratégico, Leeds Metropolitan
University

Firmado por y en representación
de la Comisión Nacional de
Investigación Científica y
Tecnológica

LUGAR: *Santiago, Chile*

FECHA: *08.06.2012*

Dr. José Miguel Aguilera
Presidente de CONICYT

